

La certitude de l'incertitude au cœur des normes comptables internationales : une étude expérimentale et linguistique

Véronique Blum

Université Grenoble Alpes

Veronique.blum@gmail.com

Pierre Théron

SeaBird | ISFA – Université Lyon 1

ptherond@seabirdconseil.com | pierre@therond.fr



Paris, 28 novembre 2019

Présentation issue des travaux :

Blum V., Théron P.E., Alexander D., Laffort E., Jancevska S. (2019) *New developments in language issues in accounting regulation: likekihood terms and the certainty of uncertainty*, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01991845>

Association de probabilités à des termes d'incertitude : ce que l'on sait

Langage courant

- Simpson (1944, 1963) : hétérogénéité des interprétations et instabilité dans le temps
- Lichtenstein & Newman (1967) : traduction quanti. de termes courants d'incertitude

Langage professionnel

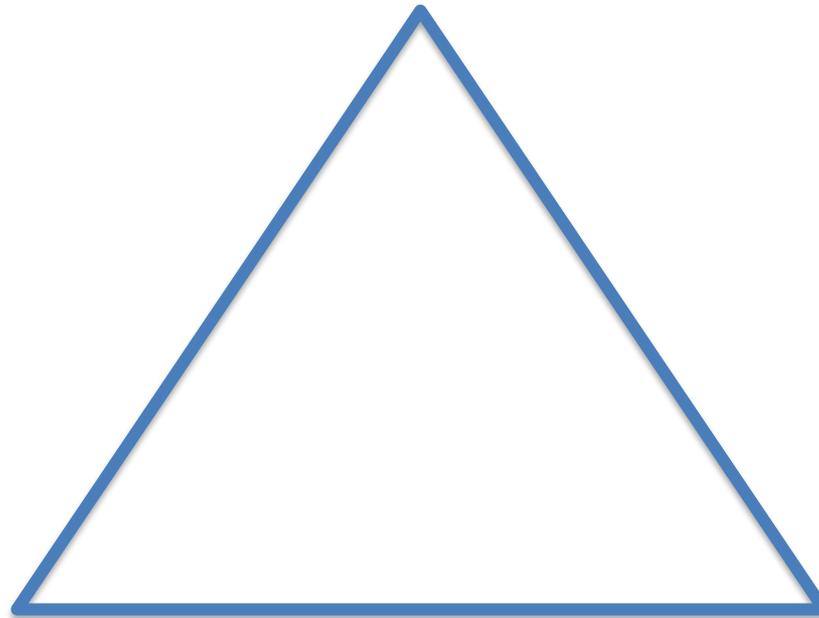
- Murphy-Winckler (1974) : prédictions météorologiques
- Beyth-Marom (1982) : prévisions des analystes financiers
- Chesley (1986) : comptabilité américaine (SFAS 5)
- Fischer-Jungermann (1987) : effets secondaires des médicaments
- Budescu et al. (2014) : prédictions et conclusions du GIEC

Langues & comptabilité

- Doupnik & Richter (2003, 2004) : effet langue-culture, pas d'effet nationalité
- Doupnik & Riccio (2006) : conservatisme et secret des affaires
- Huerta, Petrides & Braun (2016) : effet contexte / langage
- Seo (2016) : absence potentielle de correspondance, problèmes de traduction
- Kettunen (2016) : processus de traduction des IFRS

Registres de la problématique

Languages



Financial reporting
and extra-financial
information

Decision-making,
incl. risk assessment

Associer une probabilité à un terme ?

Source : Witteman & Renooij (2003)

Choix de loterie

Exhibit 1

The response scale with both verbal and numerical labels



Source : Budescu et al. (2014)

Critères du GIEC

Table 1 | IPCC guidelines for translation of probability phrases.

Phrase	Likelihood
Virtually certain	>99%
Very likely	>90%
Likely	>66%
About as likely as not	33%–66%
Unlikely	<33%
Very unlikely	<10%
Exceptionally unlikely	<1%

Note: In some IPCC reports authors have used the phrases 'More likely than not' for probabilities > 50%, 'Extremely likely' for probabilities above 95% and 'Extremely unlikely' for probabilities below 5%.

Les observations

- La langue influence l'interprétation des termes d'incertitude (Doupnik & Richter 2003, 2004)
- Les différences relevées sont significatives sur certains termes
- Existence d'une ambiguïté dans la traduction
- Distorsion entre la distribution associée à un terme par l'émetteur et par le récepteur
- Préférence des émetteurs pour les termes verbaux (vs quantitatifs pour les récepteurs)
- Les différences d'interprétation dépendent également du type d'information comptable qualifié par ces termes
- L'utilisation d'une langue étrangère crée une distance émotionnelle (Fere et al. 2010, Hadjichristidis et al. 2015, Keysar et al. 2012)

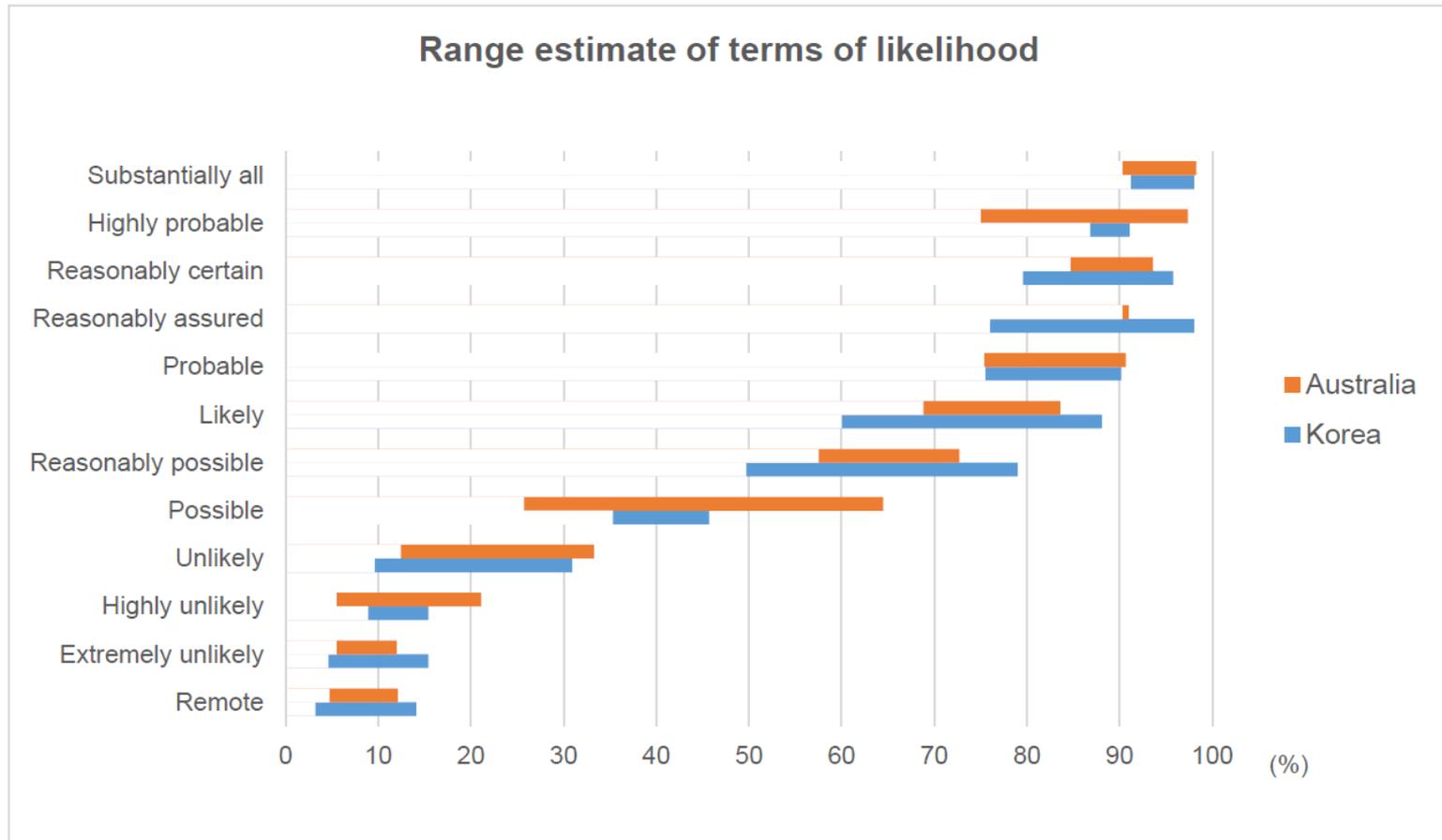
Source : Seo (2016)

In English	In Korean
Virtually certain	가능성이 거의 확실한
Substantially all	대부분
Highly probable	가능성이 매우 높은
Reasonably certain	가능성이 거의 확실한
Reasonably assured	합리적인 확신
Probable	가능성이 높은
Likely	가능성이 높은
Reasonably possible	합리적으로 발생 가능한
Possible	가능성이 잠재적인
Unlikely	가능성이 낮은
Highly unlikely	가능성이 매우 낮은
Extremely unlikely	가능성이 매우 낮은
Remote	가능성이 아주 낮은, 희박한

Ambiguïté des termes d'incertitude

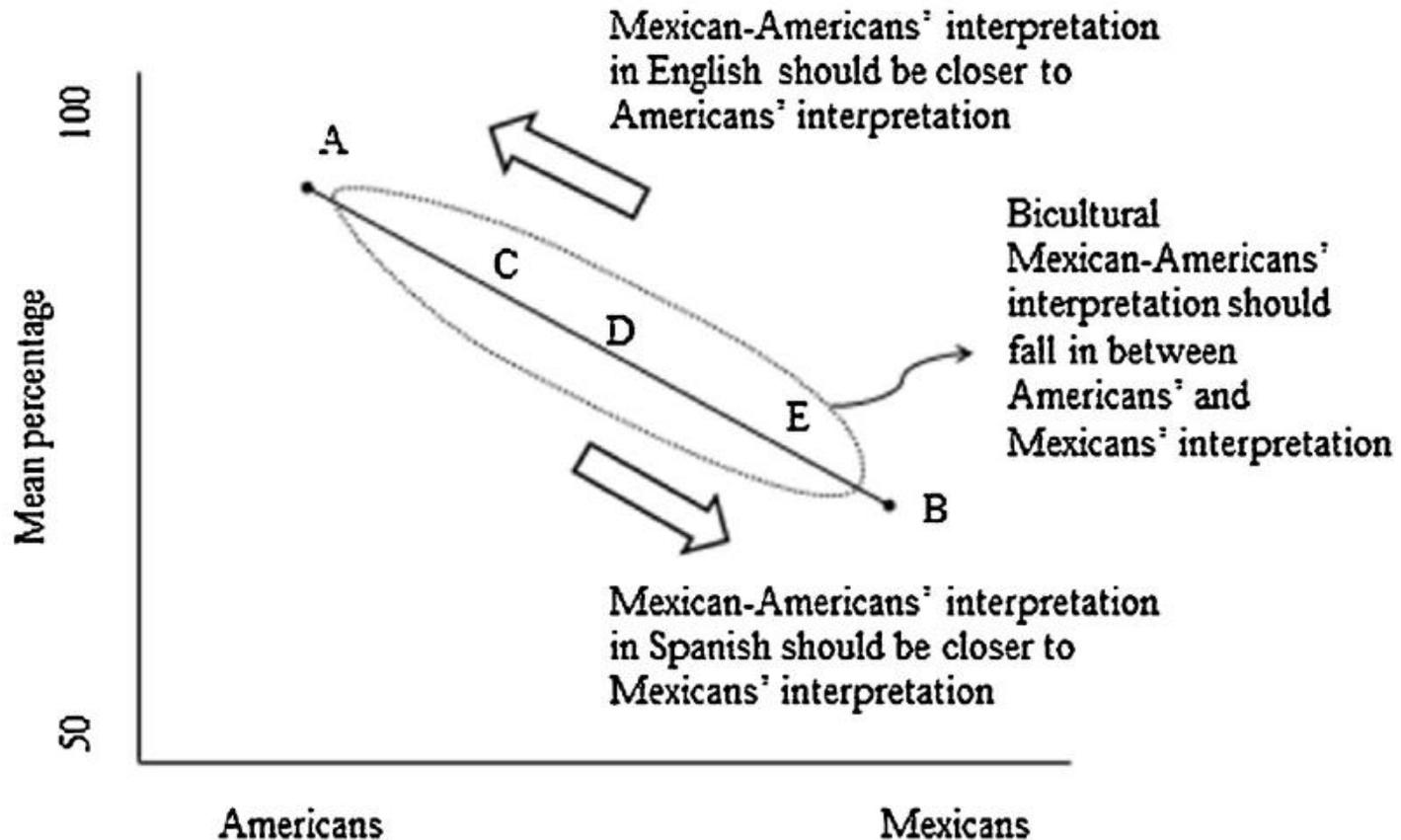
Source : Seo (2016)

Figure 17 Range of terms of likelihood by Korean and Australian accounting professionals

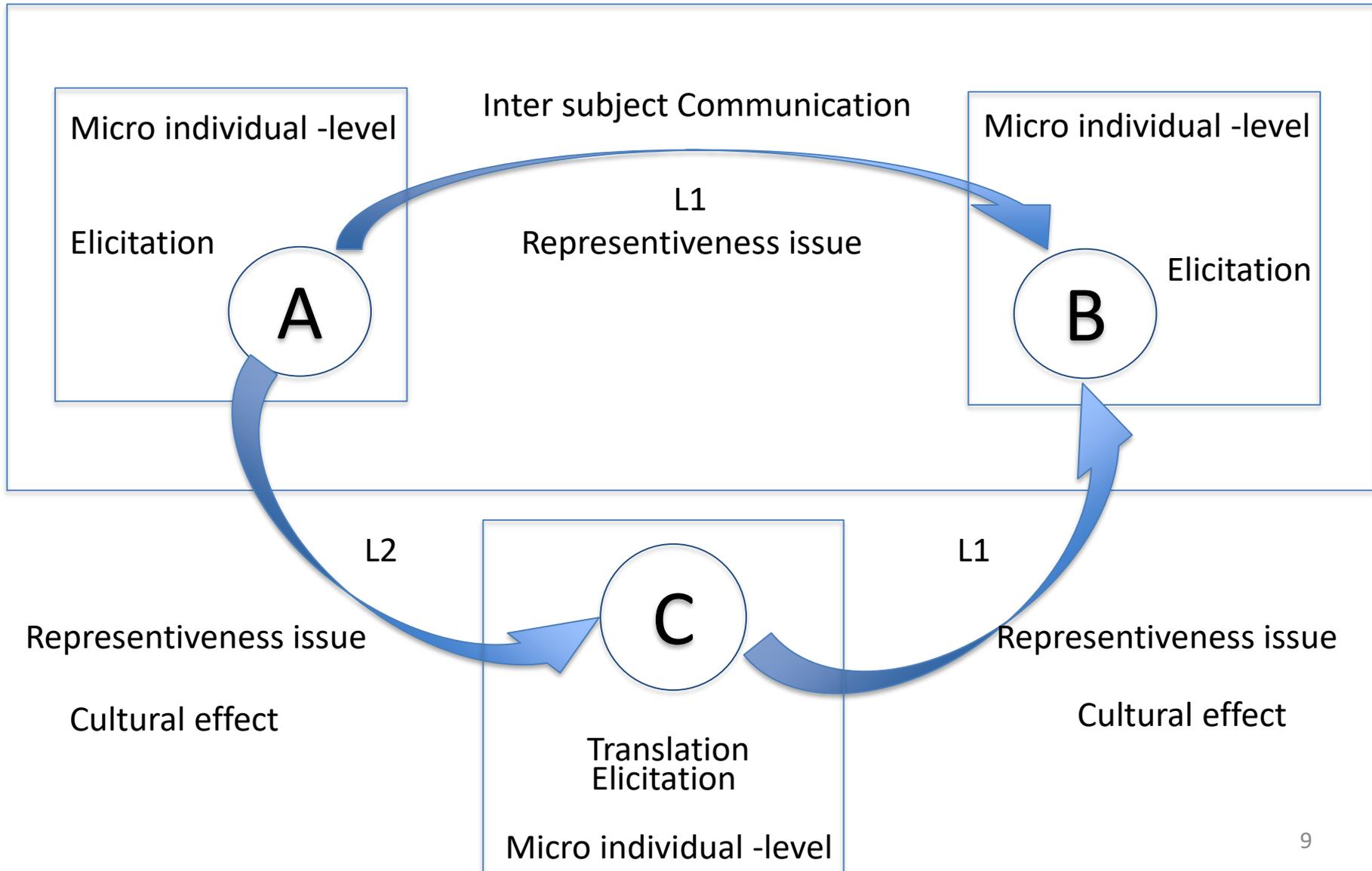


La prévalence de la langue d'usage sur la « culture »

Source : Huerta et al. (2016)



Notre question de recherche



Motivation : un extrait d'IAS 37 (Provisions, passifs éventuels et actifs éventuels)

- *"23. For a liability to qualify for recognition there must be not only a present obligation but also the **probability** of an outflow of resources embodying economic benefits to settle that obligation. For the purpose of this standard, an outflow of resources or other event is regarded as **probable** if the event is more **likely** than **not to occur**, i.e. the **probability** that the event will occur is greater than the **probability** that it will not. Where it is not **probable** that a present obligation exists, an entity discloses a contingent liability, unless the **possibility** of an outflow of resources embodying economic benefits is **remote**."*
- *"23 Pour qu'un passif réunisse les conditions requises pour être comptabilisé, il faut non seulement qu'il crée une obligation actuelle mais également qu'une sortie de ressources représentatives d'avantages économiques soit **probable** pour éteindre cette obligation. Pour les besoins de la présente norme, une sortie de ressources ou tout autre événement est considéré comme **probable**, s'il est plus **probable qu'improbable** que l'événement se produira, c'est-à-dire si la **probabilité** que l'événement se produira est plus grande que la **probabilité** qu'il ne se produise pas. Lorsque l'existence d'une obligation actuelle n'est pas **probable**, l'entité fournit une information sur un passif éventuel, sauf si la **probabilité** d'une sortie de ressources représentatives d'avantages économiques est **faible**."*

Motivation : traduction de Remote dans les IFRS

Remote est traduit dans les IFRS par :

- **Faible probabilité** (literally [weak probability], IAS 16 § 6; IAS 41 § 5),
- **Peu probable** ([little probable], IAS 16 §6; IAS 17 § 4; IAS 36 § 24 - 99; IFRS 13 § 9),
- **Très peu probable** ([very little probable], IAS 17 § 4; IAS 36 § 24c),
- **Faible** ([weak], IAS 37 § 16- 23- 28- 86; IFRS 12 § 23; SIC 27 §6-8),
- **Très faible** ([very weak], IFRS 7 §B19)
- **Exceptionnel** ([exceptional], IFRIC 12 §AG3).

Les hypothèses que l'on souhaite tester

- H1 : il n'y a pas d'***ambiguïté individuelle*** dans l'association d'un niveau de probabilité aux termes d'incertitude utilisés par les IFRS
- H2 : il n'y a pas d'***incohérence temporelle*** dans l'association d'un niveau de probabilité aux termes d'incertitude utilisés dans les IFRS
- H3 : Il n'y a pas d'***hétérogénéité collective*** dans l'association d'un niveau de probabilité aux termes d'incertitude utilisés dans les IFRS
- H4 : ***Quelle que soit la langue*** utilisée, le niveau de probabilité associé à un terme d'incertitude reste ***cohérent***.

La méthodologie employée

- Etude expérimentale :
 - Double expérimentation
 - Double questionnaire en ligne
- Public de professionnels de la comptabilité (praticiens de niveau d'étude supérieur) travaillant sur des normes en français et en anglais

Originalité des travaux

Un même échantillon interrogé à deux reprises :

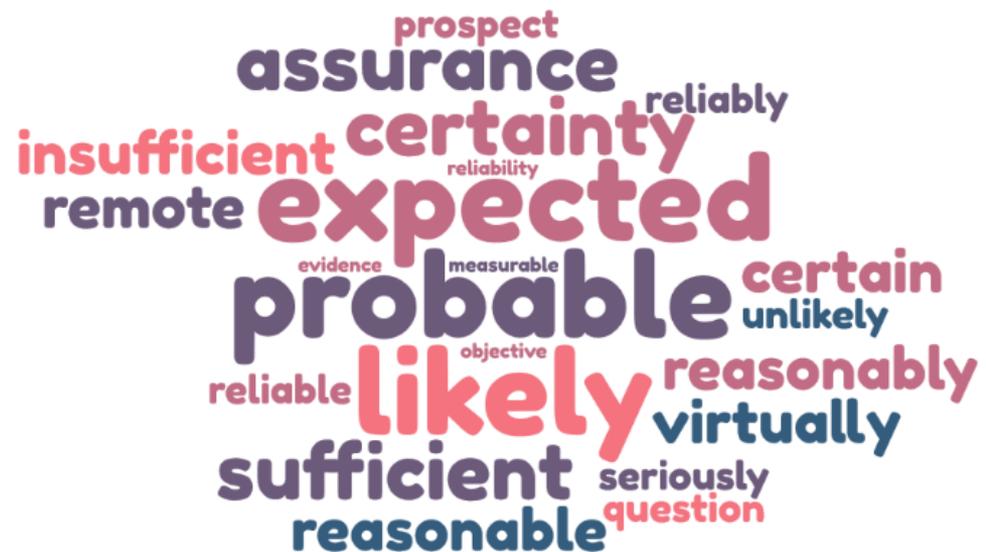
- Français x Français : variabilité de l'interprétation (ponctuelle et intervalle) dans le temps
- Français x Anglais : variabilité de l'interprétation (ponctuelle et intervalle) dans le temps et dans la langue

Les différentes parties de l'expérimentation (x2)

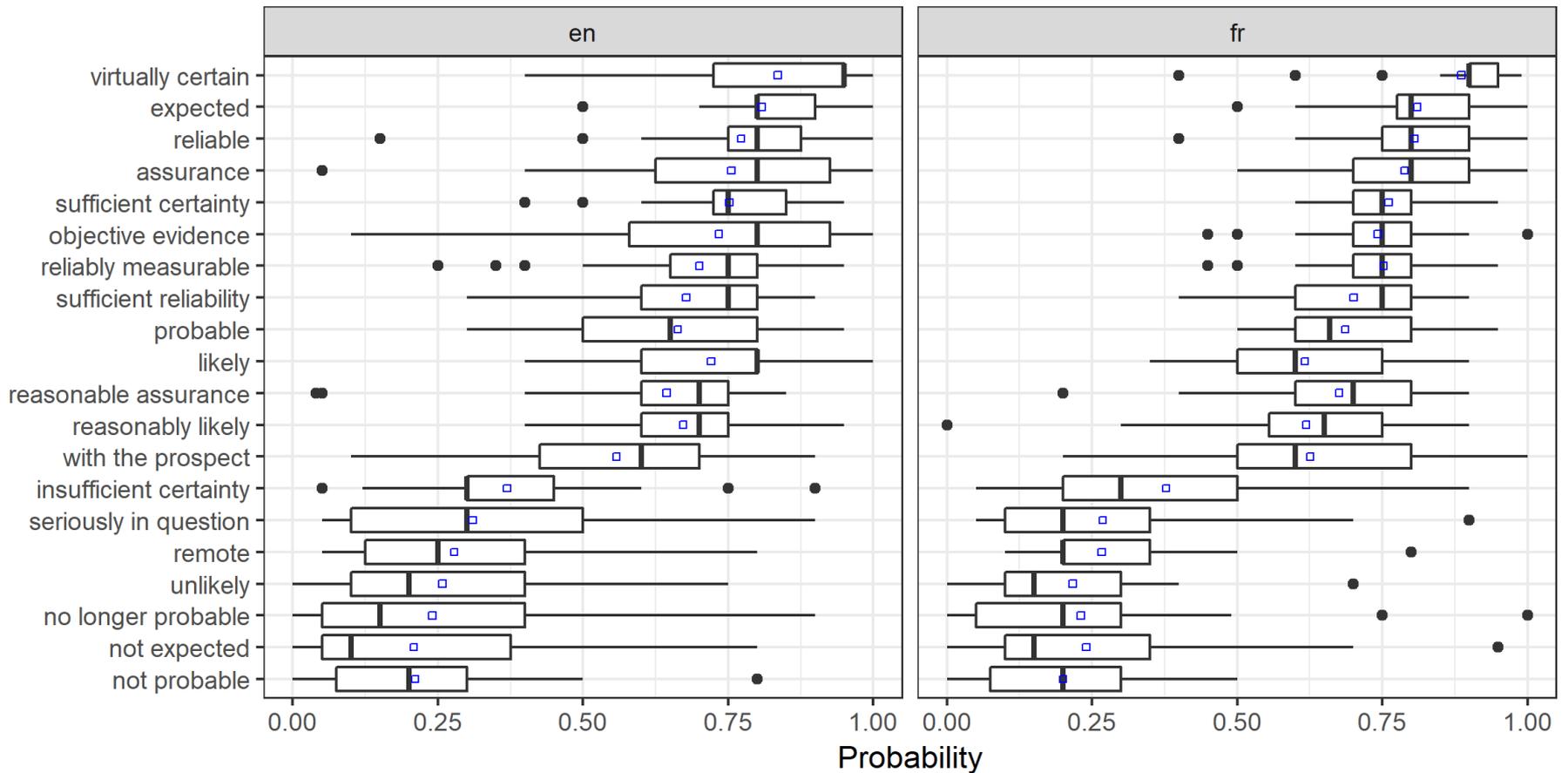
- Traduire des termes d'incertitude
- Associer un niveau de probabilité à chaque terme d'incertitude
- Associer un intervalle de probabilités à chaque terme d'incertitude

Les termes d'incertitude retenus

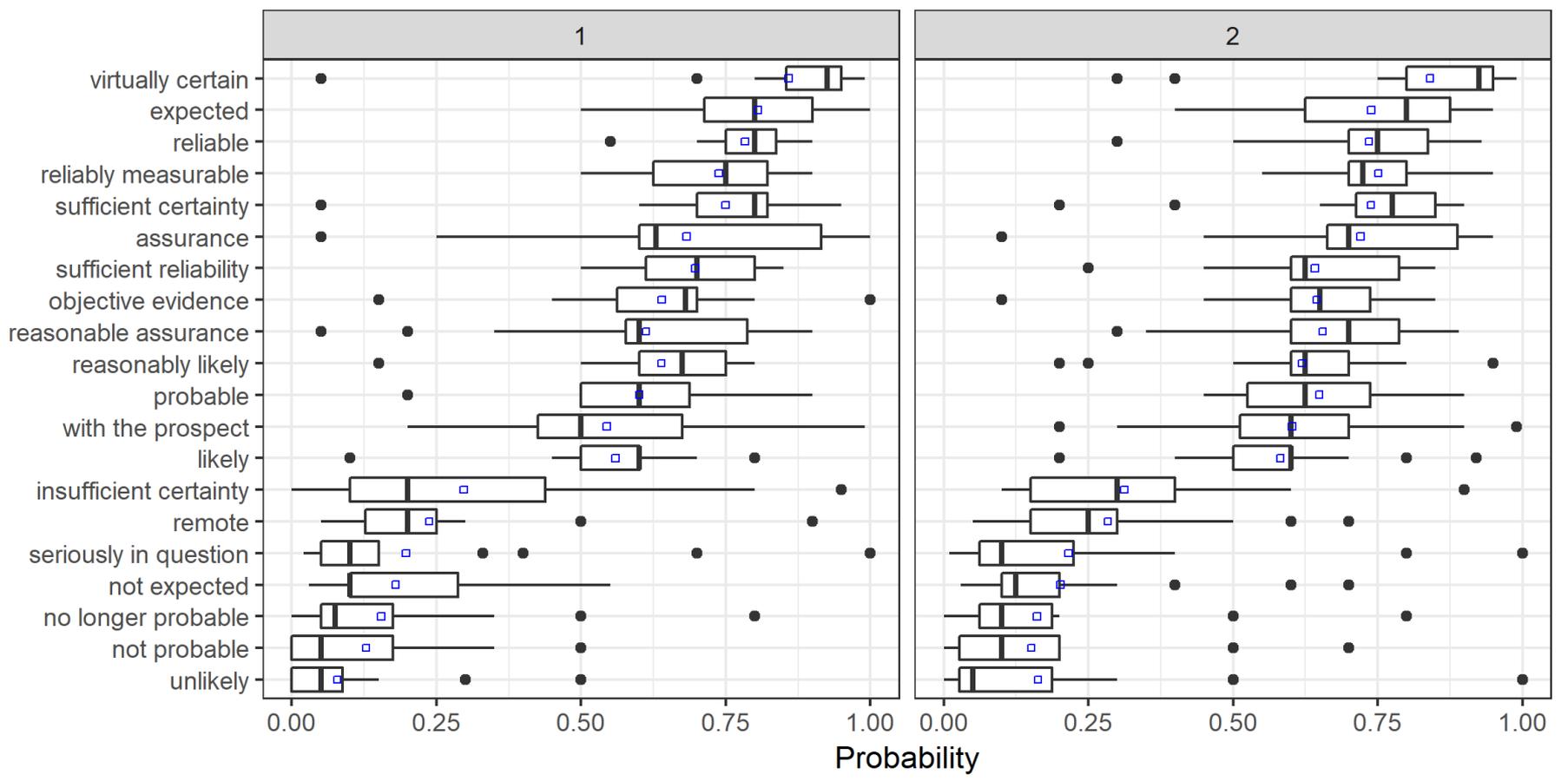
Ceux de Doupnik &
Richter (2003, 2004)
complétés :



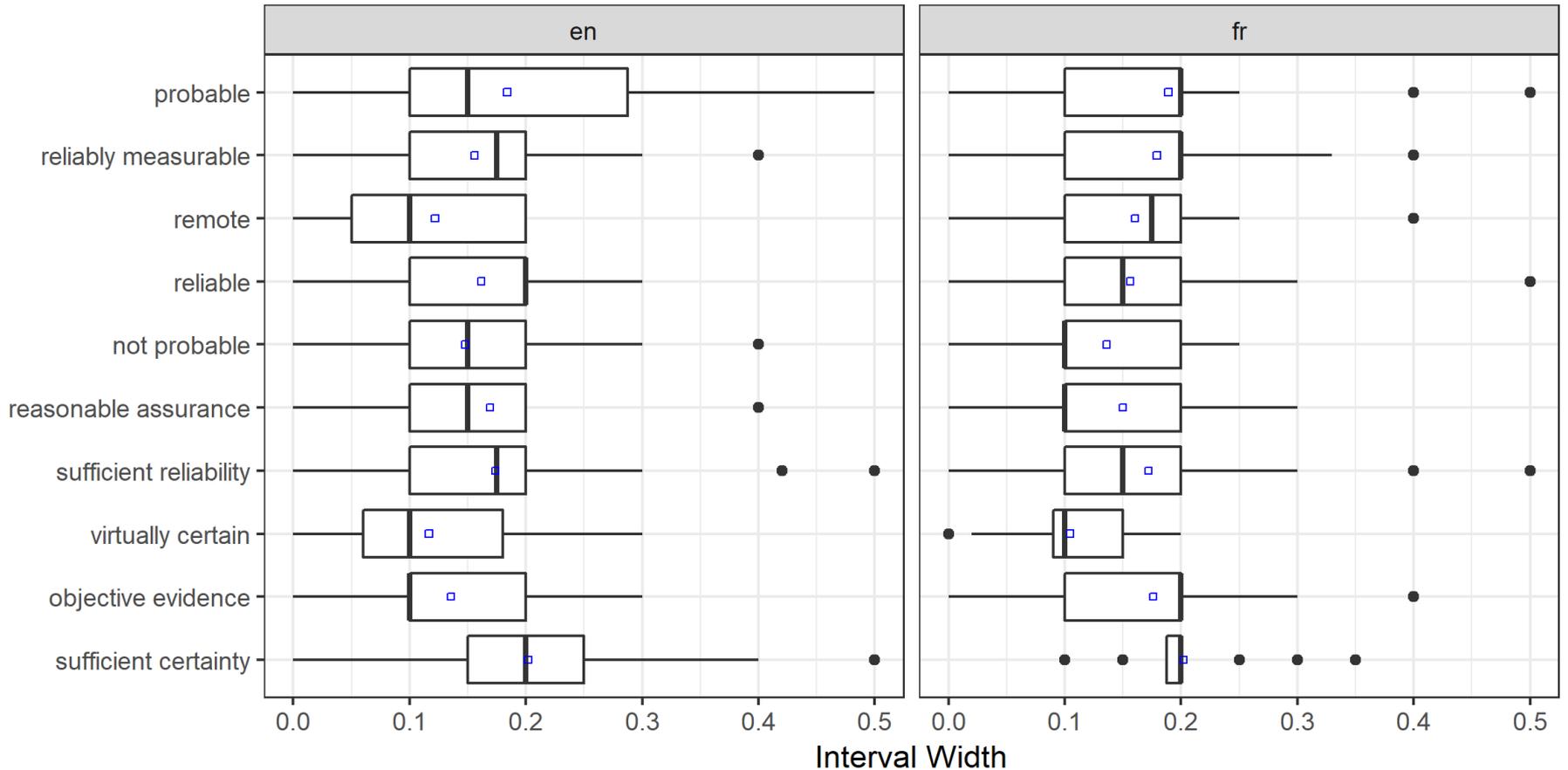
Distribution des probabilités ponctuelles en anglais et en français



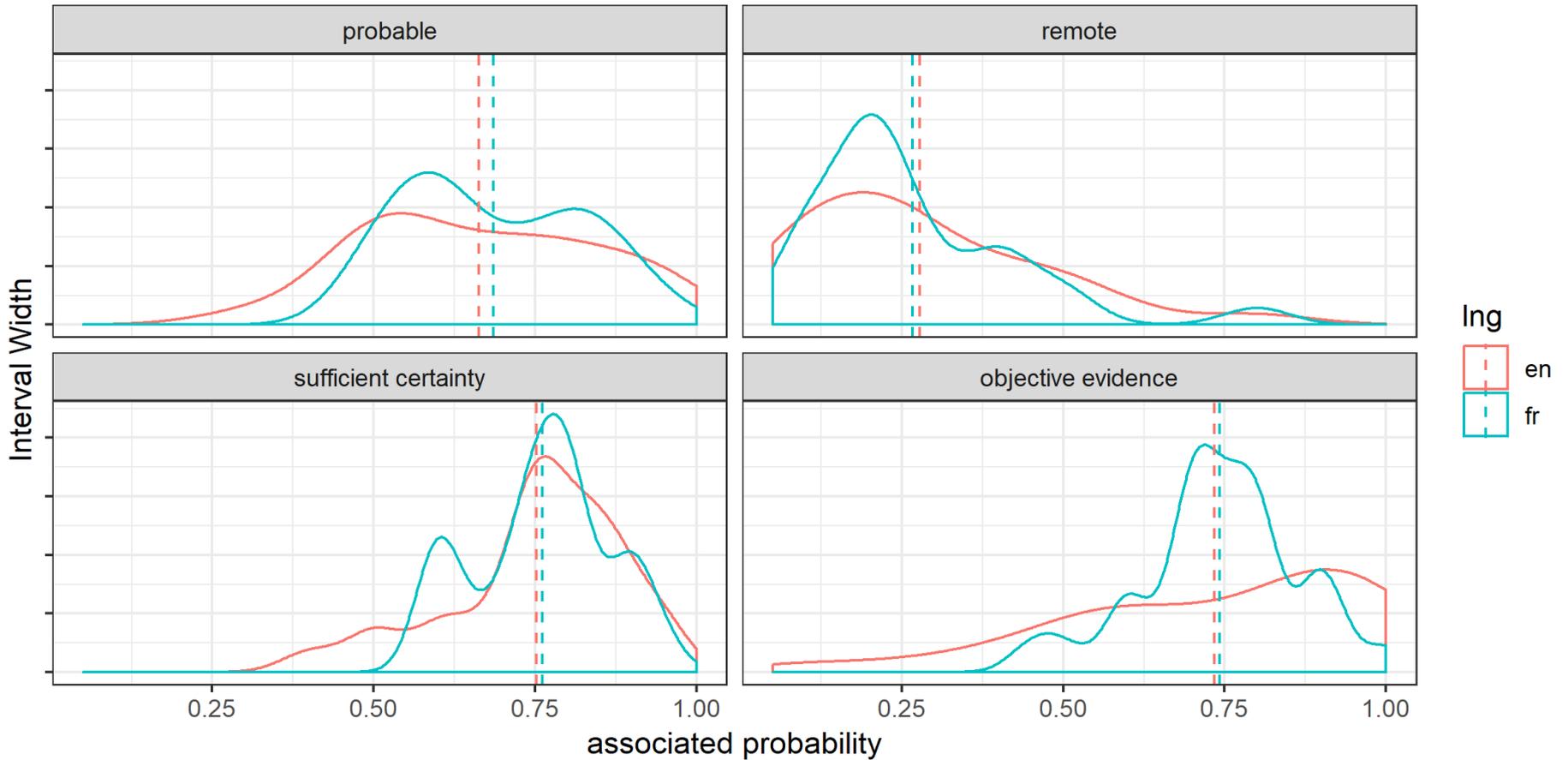
Distribution des probabilités ponctuelles en français : contrôle de l'effet temps



Distribution des largeurs d'intervalles de probabilités



Différences de distribution sur quatre termes fréquents



Rejet de nos hypothèses (en toute généralité)

- H1 : il n'y a pas d'***ambiguïté individuelle*** dans l'association d'un niveau de probabilité aux termes d'incertitude utilisés par les IFRS
- H2 : il n'y a pas d'***incohérence temporelle*** dans l'association d'un niveau de probabilité aux termes d'incertitude utilisés dans les IFRS
- H3 : Il n'y a pas d'***hétérogénéité collective*** dans l'association d'un niveau de probabilité aux termes d'incertitude utilisés dans les IFRS
- H4 : ***Quelle que soit la langue*** utilisée, le niveau de probabilité associé à un terme d'incertitude reste ***cohérent***.

Enseignements et recommandation au normalisateur (IASB)

- Absence d'homogénéité et de stabilité dans des traductions de termes d'incertitude dans les IFRS qui conduit à de la perte de comparabilité
- Ambiguïté intrinsèque significative de certains termes qui semblent donc à proscrire (*probable, remote, possible* et les expressions)
- Asymétrie des distributions associées
- Réduction du nombre de termes d'incertitude à employer et clarification des domaines de pertinence

Recommandations aux préparateurs

- Identification des biais émetteur v. récepteur : préparateur v. normalisateur, auditeur, analyste/investisseur
- Contribuer à la clarification (a minima sectorielle) de la correspondance numérique des termes d'incertitude pour assurer la cohérence
- Réduction du biais linguistique par l'établissement d'une politique comptable interne claire et co-construite avec les différents pays du groupe